

Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Dizionario giuridico ed economico

Conte / Boss

6. Auflage 2021
ISBN 978-3-406-65601-9
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition. Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein

umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

condomino/-a *m/f* Miteigentümer/
in *m/f*, (*di quota ideale*) Bruchteilsei-
gentümer/in *m/f*, (*proprietà per piani*)
Stockwerkeigentümer/in *m/f* (CH),
(*negli edifici*) Wohnungseigentümer/
in *m/f*.

condonare *v* erlassen, nachlassen.

condono *m* Erlass *m*, (*di pena*)

Straferlass *m*; *~ m di un debito*

Erlass *m* einer Schuld; *~ m*

edilizio staatliche Regelung, die
es ermöglicht, Schwarzbauten
durch die Zahlung eines gesetzlich
festgelegten Betrags zu legalisieren,
nachträgliche Baugenehmigung *f*
von Schwarzbauten gegen Zahlung
entsprechender Strafe, nachträgliche
Genehmigung *f* von Schwarzbauten,
nachträgliche Genehmigung *f*,
durch die Schwarzbauten legalisiert
werden, Nichtahnden *n* von illegal
errichteten Bauten, Straferlass *m* für
Bausünden, Bausündenerlass *m*; *~ m*
fiscale (dir. trib.) Steueramnestie *f*,
Amnestie *f* für Steuersünder,
Straferlass *m* bei Rückzahlung von
Steuerschulden; *~ m della pena* (dir.
pen.) Straferlass *m*; *~ m tributario*
(dir. trib.) Steueramnestie *f*, Amnestie *f*
für Steuersünder, Straferlass *m* bei
Rückzahlung von Steuerschulden.

condotta *f*¹ (*comportamento, contegno*)

Verhalten *n*, Haltung *f*, Benehmen *n*,
Betragen *n*, Führung *f*, (dir. pen.)

Tathandlung *f*; **buona** *~ f* gute

Führung *f*; *~ f gravemente colposa*
grob fahrlässiges Verhalten *n*.

condotta *f*² (*di impresa, affari, attività*)

Führung *f*, Leitung *f*.

conduttore *m/f*¹ (*di veicoli*) Fahrer/
in *m/f*, Fahrzeugführer/in *m/f*.

conduttore *m/f*² (*raro, più usata la
forma: conduttore*) (dir. civ.) (locatario)
Mieter/in *m/f*, (affittuario) Pächter/
in *m/f*.

condurre *v*¹ (*dirigere*) führen, leiten,
(*capeggiare*) anführen, die Führung
haben, (*portare*) bringen, (*in vettura*)
fahren, (radio, TV) moderieren; *~ in
giudizio* (dir. proc.) vor Gericht
stellen, vor Gericht bringen, vor
Gericht ziehen.

condurre *v*² (*prendere in locazione*)
mieten, (*prendere in affitto*) pachten.

conduttore/-trice *m/f*¹ (*di esercizio*)
Geschäftsinhaber/in *m/f*, Betreiber/
in *m/f*, (*di azienda*) Leiter/in *m/f*, (*di
veicoli*) Fahrer/in *m/f*, Führer/in *m/f*,
(radio, TV) Moderator/in *m/f*.

conduttore/-trice *m/f*² (*locatario*)
Mieter/in *m/f*, (affittuario) Pächter/
in *m/f*, (*del bene oggetto del leasing*)
Leasingnehmer/in *m/f*.

conduzione *f*¹ (*guida*) Führung *f*,
Leitung *f*, (radio, TV) Moderation *f*.

conduzione *f*² (*il tenere in locazione*)
Mieten *n*, Mietung *f*, (*il tenere in
affitto*) Pachten *n*, Pachtung *f*.

Confartigianato *f* (Confederazione
generale italiana dell'artigianato)
Allgemeiner Italienischer Handwerks-
verband *m*, Allgemeiner Verband *m*
der Italienischen Handwerker.

Confcommercio *f* (Confederazione
generale italiana del commercio, del
turismo, dei servizi e delle piccole e medie
imprese) Allgemeiner Italienischer
Verband *m* für Handel, Tourismus,
Dienstleistungen und kleine und
mittlere Unternehmen.

confederale *agg* (CH) eidgenössisch
(CH).

confederato/-a *m/f* (CH)
Eidgenosse/-sin *m/f* (CH).

confederazione *f*¹ (*di persone e
associazioni*) Verband *m*, Vereinigung *f*,
Bund *m*; *~ f generale italiana del
lavoro* (Abk = CGIL) (sindacato
italiano) Allgemeiner Italienischer
Gewerkschaftsbund *m*; *~ f italiana
sindacati lavoratori* (Abk =
CISL) Verband *m* der italienischen
Arbeitergewerkschaften, Italienischer
Arbeitergewerkschaftsbund *m*.

confederazione *f*² (CH) Eidgenos-
senschaft *f* (CH), Bund *m*,
Konföderation *f*, Föderation *f*; *~ f
elvetica* (CH); *~ f svizzera* (CH)
Schweizerische Eidgenossenschaft *f*.

conferenza *f* (*riunione*) Konferenz *f*,
(*congresso*) Tagung *f*, Kongress *m*,
(*discorso*) Vortrag *m*; **partecipare
a una** *~* an einer Konferenz
teilnehmen; *~ f dell'Aja di diritto
internazionale privato* Haager
Konferenz *f* für Internationales
Privatrecht; **conferenze fpl dell'Aja
per la pace** Haager Friedenskon-

- ferenzen *fpl*; ~ *f internazionale* internationale Konferenz *f*; ~ *f permanente* Ständige Konferenz *f*; ~ *f sulla sicurezza e la cooperazione in Europa* (Abk = CSCE) Konferenz *f* über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE); ~ *f telefonica* Telefonkonferenz *f*.
- conferimento** *m*¹ (*rif. a incarichi*) Vergabe *f*, Erteilung *f*, Übertragung *f*, (assegnazione) Zuerkennung *f*, Verleihung *f*; ~ *m dell'incarico*; ~ *m del mandato* Auftragserteilung *f*, Erteilung *f* des Auftrag(e)s, Beauftragung *f*; ~ *m di procura* Vollmachtserteilung *f*, Erteilung *f* der Vollmacht, Bevollmächtigung *f*.
- conferimento** *m*² (*di capitale*) Einlage *f*, Einlageleistung *f*, Einbringung *f*; ~ *m di capitale* → art. 2342 c.c. Kapitaleinlage *f*, Kapitaleinbringung *f*; ~ *m in denaro* Bareinlage *f*, Geldeinlage *f*; ~ *m in natura* Sacheinlage *f*.
- conferire** *v*¹ (*assegnare*) erteilen, verleihen, übertragen, gewähren, (attribuire) zuweisen, zuerkennen, zusprechen.
- conferire** *v*² (*apportare*) einbringen, einlegen, einzahlen.
- conferire** *v*³ [con] Rücksprache halten [mit Dat], sich beraten [mit Dat].
- conferma** *f* Bestätigung *f*; ~ *f d'ordine* Auftragsbestätigung *f*; ~ *f di ricevimento* Empfangsbestätigung *f*; ~ *f scritta* schriftliche Bestätigung *f*.
- confermare** *v* bestätigen.
- confessare** *v* gestehen, eingestehen, zugestehen, zugeben, ein Geständnis ablegen, bekennen.
- confessione** *f*¹ Eingeständnis *n*, Geständnis *n*, Bekenntnis *n*, (di un reato commesso) Schuldeingeständnis *n*, Schuldbekenntnis *n*; *fare una* ~ ein Geständnis ablegen.
- confessione** *f*² (*religione professata*) Konfession *f*, Bekenntnis *n*, Religion *f*.
- confidenziale** *agg* vertraulich, geheim; **strettamente** ~ streng vertraulich, streng geheim.
- confinante** *m/f* Grenznachbar/in *m/f*, Anlieger/in *m/f*, Anrainer/in *m/f*.
- confinare** *v*¹ [con] (*essere confinante*) grenzen [an Akk], angrenzen [an Akk], benachbart sein [mit Dat].
- confinare** *v*² (*mandare al confino*) konfinieren, verbannen.
- Confindustria** *f* (*Confederazione generale dell'industria italiana*) Allgemeiner Verband *m* der Italienischen Industrieunternehmen, Hauptverband *m* der Italienischen Industrie.
- confine** *m* Grenze *f*.
- confisca** *f* (*dir. pen.*) (*come misura di sicurezza patrimoniale*) → art. 240 c.p. (*delle cose che servirono o furono destinate a commettere il reato*) Einziehung *f*, (*delle cose che sono il prodotto o il profitto del reato*) Verfall *m*, Konfiszierung *f*.
- confiscare** *v* einziehen, konfiszieren.
- conflitto** *m* Streit *m*, Streitigkeit *f*, Streitfrage *f*, Kollision *f*, Konflikt *m*, (armato) Krieg *m*; ~ *m di attribuzione* Zuständigkeitsstreit *m*; ~ *m di competenza* Kompetenzkonflikt *m*, Kompetenzstreit *m*, Kompetenzstreitigkeit *f*, Zuständigkeitsstreit *m*; ~ *m di doveri* Pflichtenkollision *f*; ~ *m di giurisdizione* Zuständigkeitsstreit *m* (zwischen Gerichten); ~ *m di interessi* Interessenskonflikt *m*; ~ *m di lavoro* Arbeitskampf *m*, Arbeitskonflikt *m*; ~ *m negativo di competenza* negativer Kompetenzkonflikt *m*, verneinender Kompetenzkonflikt *m*; ~ *m positivo di competenza* positiver Kompetenzkonflikt *m*, bejahender Kompetenzkonflikt *m*; ~ *m sindacale* Arbeitskampf *m*.
- conforme** *agg* konform, (*corrispondente*) entsprechend, übereinstimmend, sachgemäß, fehlerlos, fehlerfrei, angemessen, (*fedele*) getreu; **essere** ~ [a]; **risultare** ~ [a] entsprechen [Dat], übereinstimmen [mit Dat], erfüllen.
- conformemente** *adv* entsprechend; ~ *a* entsprechend [Dat], in Übereinstimmung [mit Dat], laut [Gen/Dat], gemäß [Dat], nach Maßgabe (+Gen/von+Dat).
- conformità** *f* Konformität *f*, Entsprechung *f*, Übereinstimmung *f*, Erfüllung *f*, Ordnungsmäßigkeit *f*, Angemessenheit *f*; **in** ~ *a/di* entsprechend [Dat], in

Übereinstimmung [mit *Dat*], laut [*Gen/Dat*], gemäß [*Dat*], nach Maßgabe (+*Gen/von+Dat*); **non** ~ *f* Nichtübereinstimmung *f*, Abweichung *f*, Fehler *m*, Fehlerhaftigkeit *f*; ~ *f* **catastale** katasterrechtliche Übereinstimmungserklärung *f*; ~ *f* **al diritto** Rechtmäßigkeit *f*; ~ *f* **alla legge** Gesetzmäßigkeit *f*.

confrontare *v* vergleichen, gegenüberstellen, konfrontieren.

confronto *m* Vergleich *m*, Gegenüberstellung *f*, Konfrontation *f*, Auseinandersetzung *f*; **mettere a ~**; **porre a ~** vergleichen, gegenüberstellen, konfrontieren; **in** ~ [a] gegenüber [*Dat*], im Vergleich [zu *Dat*], im Verhältnis [zu *Dat*].

confusione *f* (*modo di estinzione dell'obbligazione*) → artt. 1253 ss. c.c. Konfusion *f*, Vereinigung *f*.

confutabile *agg* widerlegbar, bestreitbar.

confutare *v* (*dimostrare infondato*) widerlegen, entkräften, (*controbattere*) anfechten, bestreiten.

confutazione *f* Widerlegung *f*, Entkräftung *f*, Bestreiten *n*.

congedare *v* (*accomiatare*) verabschieden, (*mil*) entlassen.

congedo *m* (dir. lav.) (*permesso a un pubblico funzionario*) Urlaub *m*, (dir. lav.) Beurlaubung *f*, (*mil*) Entlassung *f*, (*commiato*) Abschied *m*; **collocare in** ~ (dir. lav.) beurlauben; **fare domanda di** ~ (dir. lav.) Urlaub beantragen; ~ *m* **di maternità** (dir. lav.) Mutterschaftsurlaub *m*; ~ *m* **matrimoniale** (dir. lav.) Heiratsurlaub *m*; ~ *m* **non retribuito** (dir. lav.) unbezahlter Urlaub *m*; ~ *m* **ordinario** (dir. lav.) (*corrisponde alle ferie degli impiegati privati*) Erholungsurlaub *m*, gesetzlicher Urlaub *m*; ~ *m* **parentale** (dir. lav.) Elternzeit *f*, Erziehungsurlaub *m*; ~ *m* **di paternità** (dir. lav.) Vaterschaftsurlaub *m*; ~ *m* **retribuito** (dir. lav.) bezahlter Urlaub *m*; ~ *m* **straordinario** (dir. lav.) Sonderurlaub *m*.

congiuntamente *adv* = *in via congiunta* gemeinsam, gemeinschaftlich, zusammen.

coniuntivo *agg* verbindend, (*testamento*) gemeinschaftlich.

congiunto *agg* (*comune*) gemeinsam, gemeinschaftlich, (*unito*) verbunden, vereint, vereinigt.

congiunto/-a *m/f* Verwandte/*r f/m*, Angehörige/*r m/f*, Familienangehörige/*r f/m*, Familienmitglied *n*.

congresso *m* Kongress *m*, Tagung *f*.

congruo *agg* angemessen.

conguagliare *v* ausgleichen.

conguaglio *m* Ausgleich *m*, Ersatz *m*; ~ *m* **finanziario** Finanzausgleich *m*; ~ *m* **retributivo** (dir. lav.) Gehaltsausgleich *m*.

coniugale *agg* ehelich, Ehe-.

coniugato *part* verheiratet; ~ **in regime di comunione legale dei beni** verheiratet im gesetzlichen Güterstand der Gütergemeinschaft.

coniu *m/f* (dir. fam.) Ehegatte/-in *m/f*, Gatte/-in *m/f*, Ehemann/-frau *m/f*, Ehepartner/*m/f*.

coniugi *pl* (dir. fam.) Ehegatten *pl*, Eheleute *pl*, Ehepaar *n*.

connessione *f* Verbindung *f*, Beziehung *f*, Zusammenhang *m*; **in** ~ [con] im Zusammenhang [mit *Dat*]; ~ *f* **causale** ursächlicher Zusammenhang *m*, Ursachenzusammenhang *m*, Kausalzusammenhang *m*; ~ *f* **oggettiva** Sachzusammenhang *m*.

conoscenza *f* Wissen *n*, Kenntnis *f*, Kenntnisnahme *f*, Erkenntnis *f*, Bewusstsein *n*, (*veralt*) Kunde *f*; **e per** ~ (*Abk* = **e.p.c.**) zur Kenntnisnahme (z.K.); **per** ~ (*Abk* = **p.c.**) zur Kenntnisnahme; **per Sua/Vs. (opportuna)** ~ zu Ihrer Kenntnisnahme.

consegna *f* Übergabe *f*, Überreichung *f*, (*nelle mani*) Aushändigung *f*, Einhändigung *f*, (*di merce*) Lieferung *f*, Ablieferung *f*, Auslieferung *f*, Zustellung *f*, (*lavoro*) Abgabe *f*, Einreichung *f*, (*distribuzione*) Ausgabe *f*, Verteilung *f*, (*consegna per la spedizione*) Aufgabe *f*, (*custodia*) Obhut *f*, (*deposito*) Aufbewahrung *f*, Verwahrung *f*; **mancata** ~ *f* Nichtlieferung *f*; **alla** ~ bei Lieferung; **pagabile alla** ~ zahlbar

bei Lieferung; **prendere in** ~; **ricevere in** ~ in Empfang nehmen, entgegennehmen, abnehmen, annehmen; ~ **f a domicilio** Lieferung *f* frei Haus, Lieferung *f* ins Haus; ~ **f di un'offerta** Abgabe *f* eines Angebots (*bei Ausschreibungen*); ~ **f parziale** Teillieferung *f*.

consegnare *v* übergeben, überreichen, (*nelle mani*) aushändigen, einhändigen, (*merci*) liefern, abliefern, ausliefern, zuliefern, zustellen, (*lavoro*) abgeben, einreichen, (*distribuire*) ausgeben, austeilen, verteilen, (*per la spedizione*) aufgeben, (*affidare*) anvertrauen.

consegnatario/-a *m/f* Empfänger/
in *m/f*, Verwahrer/in *m/f*,
Konsignatar/in *m/f* = *Konsignatär/in*.

conseguenza *f* Konsequenz *f*, Folge *f*, (*risultato*) Ergebnis *n*, Erfolg *m*, (*effetto*) Effekt *m*, Wirkung *f*, Auswirkung *f*, (*conclusione logica*) Folgerung *f*, Schlussfolgerung *f*; **avere qc. come** ~ etwas zur Folge haben; **avere conseguenze** Folgen haben, Folgen nach sich ziehen, sich auswirken.

conseguire *v*¹ (*ottenere, raggiungere*) erlangen, erreichen, erzielen, gewinnen, (*lottando*) erringen.

conseguire *v*² (*risultare, derivare*) folgen, sich ergeben, hervorgehen.

consenso *m*¹ (*assenso*) Zustimmung *f*, Einwilligung *f*, (*dichiarazione di consenso*) Zustimmungserklärung *f*, Einwilligungserklärung *f*, Einverständnis *n*, Billigung *f*, Bewilligung *f*, Zusage *f*, (*permesso*) Erlaubnis *f*, Genehmigung *f*, (*giudizio favorevole*) Anklang *m*; **chiedere il** ~ die Zustimmung einholen; **dare il** ~ zustimmen [*Dat*], einwilligen [*Akk*], die Zustimmung erteilen, die Einwilligung erteilen; **negare il** ~ die Zustimmung verweigern, die Zustimmung versagen; **ottenere il** ~ die Zustimmung erhalten; **prestare il** ~ zustimmen [*Dat*], einwilligen [*Akk*], die Zustimmung erteilen, die Einwilligung erteilen; **richiedere il** ~ der Zustimmung bedürfen; ~ **m preventivo** vorherige Zustimmung *f*; **previo** ~ **m scritto** nach vorheriger schriftlicher Zustimmung *f*; ~ **m tacito** stillschweigende

Zustimmung *f*, stillschweigendes Einverständnis *n*.

consenso *m*² (*conformità di opinioni, accordo*) ↔ *dissenso* Einvernehmen *n*, Einverständnis *n*, Einigung *f*, Einigkeit *f*, Konsens *m*, Übereinstimmung *f*, (*delle parti in materia contrattuale*) Übereinstimmung *f* der Willenserklärungen (*der Vertragsparteien*); **mutuo** ~ **m** beiderseitiges Einvernehmen *n*, gegenseitiges Einvernehmen *n*, beiderseitiges Einverständnis *n*, gegenseitiges Einverständnis *n*, (*dir. civ.*) (*convenzione risolutoria: art. 1372 c.c.*) Aufhebungsvertrag *m*.

consensuale *agg* einvernehmlich, einverständlich, Konsensual-

consentire *v*¹ (*permettere*) gestatten, erlauben, zulassen.

consentire *v*² (*acconsentire, accondiscendere*) zustimmen [*Dat*], einwilligen [*Akk*], eingehen [*auf Akk*].

consentito *agg* erlaubt, zulässig.

conservare *v* aufbewahren, aufheben, verwahren, wahren, halten, erhalten, aufrechterhalten, lagern.

conservativo *agg* Sicherungs-

conservatore *m*¹ (*chi conserva o custodisce*) Bewahrer/in *m/f*, Pfleger/
in *m/f*, (*di opere d'arte*) Konservator/
in *m/f*, (*del registro*) Registerführer/
in *m/f*; ~ **m del libro fondiario** (*in* Trient, Bozen, Triest, Görz sowie einigen Gemeinden der Provinzen Udine, Brescia, Belluno und Vicenza) Grundbuchbeamter/-beamtin *m/f* (*D*), Grundbuchführer/in *m/f* (*A*); ~ **m dei registri immobiliari** (*in* Italien – mit Ausnahme von Trient, Bozen, Triest, Görz sowie einigen Gemeinden der Provinzen Udine, Brescia, Belluno und Vicenza) Führer *m* der Immobilienregister, Führer *m* der Liegenschaftsregister, Beamter/Beamtin *m/f*, der/die für die Führung der Immobilienregister zuständig ist, Beamter/Beamtin *m/f*, der/die für die Führung der Liegenschaftsregister zuständig ist; ~ **m tavolare** (*in* Trient, Bozen, Triest, Görz sowie einigen Gemeinden der Provinzen Udine, Brescia, Belluno und Vicenza)

Grundbuchbeamter/-beamtin *m/f* (D),
Grundbuchführer/in *m/f* (A).

conservatore *m*² (*chi si oppone alle innovazioni*) Konservator/*r* *f/m*.

conservatore *agg* (*chi si oppone alle innovazioni*) konservativ.

conservatoria *f* Amt *n*; *~ f dei registri immobiliari* = *Ufficio di pubblicità immobiliare* (vgl. in Deutschland: Grundbuchamt) Immobilienregister-

teramt *n*, Liegenschaftsregisteramt *n*, Amt *n*, das für die Führung der Immobilienregister zuständig ist, Amt *n*, das für die Führung der Liegenschaftsregister zuständig ist.

conservazione *f* Aufbewahrung *f*, Wahrung *f*, Erhaltung *f*, Erhalt *m*, Aufrechterhaltung *f*, Lagerung *f*; *~ f della cosa data in pegno* Pfandverwahrung *f*; *~ f del patrimonio culturale* Erhaltung *f* des kulturellen Erbes; *~ f del posto di lavoro* Arbeitsplatzerhaltung *f*, Erhaltung *f* des Arbeitsplatzes; *~ f dello status quo* Aufrechterhaltung *f* des gegenwärtigen Zustands, Bestandsschutz *m*.

considerando angesichts [Gen], in Anbetracht [Gen], im/in Hinblick [auf Akk]; *~ che* angesichts der Tatsache, dass, angesichts dessen, dass, in Anbetracht der Tatsache, dass, in Anbetracht dessen, dass.

considerare *v* (*esaminare*) betrachten, bedenken, (*ponderare*) in Betracht ziehen, in Erwägung ziehen, erwägen, abwägen, überlegen, überdenken, (*tenere conto*) berücksichtigen, beachten, (*aver riguardo*) Rücksicht nehmen [auf Akk], (*ritenere*) halten [für Akk], (*apprezzare*) schätzen, (*contemplare*) vorsehen.

considerato part angesichts [Gen], in Anbetracht [Gen], im/in Hinblick [auf Akk]; *~ che* angesichts der Tatsache, dass, angesichts dessen, dass, in Anbetracht der Tatsache, dass, in Anbetracht dessen, dass.

considerazione *f* (*esame*) Erwägung *f*, Abwägung *f*, (*osservazione*) Betrachtung *f*, (*riflessione*) Überlegung *f*, (*riguardo*) Rücksicht *f*, Berücksichtigung *f*, Beachtung *f*, Rücksichtnahme *f*, (*reputazione*) Ansehen *n*, Achtung *f*, Hochachtung *f*,

Geltung *f*; *in ~* [di] angesichts [Gen], in Anbetracht [Gen], im/in Hinblick [auf Akk]; **prendere in ~** in Betracht ziehen, in Erwägung ziehen.

considerazioni *fpl* (*osservazioni*)

Bemerkungen *fpl*, Anmerkungen *fpl*, Überlegungen *fpl*, Ausführungen *fpl*.

considerevole *agg* (*notevole*) beträchtlich, beachtlich, erheblich.

consigliare *v* (*suggerire*) raten, (*fornire un consiglio*) beraten, einen Rat geben, einen Rat erteilen, (*raccomandare*) empfehlen.

consigliere *m*¹ (*chi dà consigli*) Berater/in *m/f*, Ratgeber/in *m/f*.

consigliere *m*² (*membro di un consiglio*) Rat/Rätin *m/f*, Ratsmitglied *n*,

Abgeordnete/*r* *f/m* (Südtirol); *~ m di amministrazione* (dir. soc.)

Mitglied *n* des Verwaltungsrates, Verwaltungsratsmitglied *n*, Verwaltungsrat/rätin *m/f*, (*di s.p.a.*) Vorstandsmitglied *n*, Vorstand *m*;

~ m comunale; *~ m municipale*

Gemeinderat/-rätin *m/f*, Gemeinderatsmitglied *n*, Mitglied *n* des Gemeinderats, Stadtrat/-rätin *m/f*; *~ m di Stato* Staatsrat/rätin *m/f*.

consigliere *m*³ (*di Corte di Appello, Corte di Cassazione, T.A.R.*) (dir. proc.) Richter/in *m/f* [am].

consiglio *m*¹ (*suggerimento*) Rat *m*, Ratschlag *m*, Beratung *f*, Empfehlung *f*, Hinweis *m*.

consiglio *m*² (*organo*) Rat *m*; *~ m di amministrazione* (Abk = CdA) (dir. soc.)

(*quando l'amministrazione della società è affidata a più amministratori*)

Verwaltungsrat *m* (Südtirol, CH), (*di s.p.a.*) Vorstand *m* (D, A); *~ m comunale* Gemeinderat

m, Stadtrat *m*; *~ m direttivo della*

BCE EZB-Rat *m*, Rat *m* der

Europäischen Zentralbank; *~ m*

d'Europa Europarat *m*; *~ m*

europeo Europäischer Rat *m*; *~ m*

federale (CH) Bundesrat *m*; *~ m di*

gestione (dir. soc.) (*sistema dualistico*)

→ artt. 2409-novies ss. c.c. Geschäfts-

führungsrat *m*; *~ m giudiziario*

Richterrat *m*, Gerichtsrat *m*; *~ m dei*

ministri (Abk = Cdm) Ministerrat *m*,

Kabinet *n*; *~ m municipale*

Gemeinderat *m*, Stadtrat *m*; *~ m*

nazionale dell'economia e del lavoro (*Abk* = **C.N.E.L.**) (dir. cost.) → *art. 99 Cost.* nationaler Rat *m* für Wirtschaft und Arbeit; ~ *m* **nazionale forense** (*Abk* = **C.N.F.**) (*presso il Ministero della Giustizia*) nationaler Anwaltsrat *m*, nationaler Rat *m* der Rechtsanwälte, nationaler Rat *m* der Rechtsanwaltskammern; ~ *m* **dell'Ordine degli avvocati** Vorstand *m* der Rechtsanwaltskammer; ~ *m* **provinciale** Provinzialrat *m*, Parlament *n* der Provinz, Landtag *m* (*Südtirol*); ~ *m* **regionale** Regionalrat *m*, Regionalparlament *n*; ~ *m* **di sicurezza delle Nazioni Unite**; ~ *m* **di sicurezza dell'ONU** Sicherheitsrat *m* der Vereinten Nationen, UNO-Sicherheitsrat *m*, UN-Sicherheitsrat *m*, Weltsicherheitsrat *m*; ~ *m* **di sorveglianza** (dir. soc.) → *art. 2409-duodecies ss. c.c.* Aufsichtsrat *m*; ~ *m* **di Stato** (*Abk* = **C.d.S.**) (dir. cost.) (*nel linguaggio corrente spesso definito "Palazzo Spada", dal nome della sua sede*) → *art. 100 Cost.* Staatsrat *m*; ~ *m* **Superiore della Magistratura** (*Abk* = **C.S.M.**) (dir. cost.) → *art. 104s. Cost.* Oberster Richterrat *m*, Oberster Rat *m* der Richterschaft, Oberster Rat *m* für das Gerichtswesen; ~ *m* **supremo di difesa** (*Abk* = **C.S.D.**) (dir. cost.) Oberster Verteidigungsrat *m*.

consiglio di amministrazione – consiglio di gestione

Mit der 2004 in Kraft getretenen Reform des italienischen Gesellschaftsrechts wurden dem heute immer noch vorherrschenden traditionellen System der Geschäftsführung (*amministrazione*) und internen Kontrolle von Aktiengesellschaften (*società per azioni*) zwei neue Systeme hinzugefügt, nämlich das am deutschen Recht orientierte dualistische System (*sistema dualistico*) und das angelsächsischen Modellen folgende monistische

System (*sistema monistico*). Im traditionellen und im monistischen System obliegt die Geschäftsführung einem Verwaltungsrat (*consiglio di amministrazione*), im dualistischen System ist damit ein Geschäftsführungsrat (*consiglio di gestione*) betraut. Anders als im traditionellen System ist innerhalb des Verwaltungsrats des monistischen Systems ein Überwachungsausschuss (*comitato per il controllo sulla gestione* → IK "Collegio sindacale...") eingerichtet, der die Kontrollfunktion ausübt, die im traditionellen System dem Prüferkollegium (*collegio sindacale* → IK) und im dualistischen System dem Aufsichtsrat (*consiglio di sorveglianza* → IK "Collegio sindacale...") obliegt. Der Verwaltungsrat des traditionellen Systems kann aus mehreren Mitgliedern, ausnahmsweise aber auch nur aus einer einzigen Person bestehen. Gibt es einen *amministratore unico*, spricht man besser von Einzelverwaltungsrat als von Alleingeschäftsführer, da der Terminus *Geschäftsführer* im deutschen Recht das geschäftsführende Organ der Gesellschaft mit beschränkter Haftung (*società a responsabilità limitata*) bezeichnet. Entsprechend empfiehlt sich für die *amministratori* des aus mehreren Personen bestehenden italienischen Verwaltungsrats die Übersetzung mit Verwaltungsratsmitglieder. Der Verwaltungsrat, der einen Vorsitzenden (*presidente del consiglio di amministrazione*) bestimmt, kann einen Teil seiner Befugnisse der Geschäftsführung und Vertretung (*rappresentanza*) einzelnen ermächtigten Verwaltungsratsmitgliedern (*amministratori delegati*) oder einem Verwaltungsausschuss (*comitato esecutivo*) übertragen. Dem Einzelverwaltungsrat stehen sowohl die Geschäftsführung als auch die

Vertretung zu. Im dualistischen System ist – wie auch im monistischen System – keine Geschäftsführung durch eine einzige Person vorgesehen. Vielmehr muss sich der Geschäftsführungsrat aus mindestens zwei Personen zusammensetzen. Wie der Verwaltungsrat des traditionellen Systems bestimmt auch der Geschäftsführungsrat des dualistischen Systems einen Vorsitzenden (*presidente del consiglio di gestione*).

Consiglio di Stato

Der Staatsrat (*Consiglio di Stato*) mit Sitz im Palazzo Spada in Rom hat eine doppelte Funktion. Zum einen berät er die Regierung in Rechts- und Verwaltungsfragen, zum anderen ist er die zweite Instanz der Verwaltungsgerichtsbarkeit (*giurisdizione amministrativa*). Entsprechend besteht er aus beratenden (*sezioni consultive*) und rechtsprechenden Abteilungen (*sezioni giurisdizionali*). In seiner beratenden Funktion formuliert der Staatsrat Gutachten (*pareri*), die in bestimmten Fällen, wie z.B. bei Rechtsakten der Regierung und der einzelnen Minister oder bei Einheitstexten (*Testi unici* → IK "Testo unico"), obligatorisch eingeholt werden müssen. Als Organ der Rechtsprechung obliegt ihm, zusammen mit den regionalen Verwaltungsgerichten (*Tribunali Amministrativi Regionali*, TAR → IK) der ersten Instanz, insbesondere der Schutz der berechtigten Interessen (*interessi legittimi* → IK "Diritti soggettivi..."), und – in den gesetzlich vorgesehenen Fällen – auch der subjektiven Rechte (*diritti soggettivi* → IK). Gegen die Urteile des Staatsrats ist die Anrufung des Kassationsgerichtshofes (*Corte di Cassazione*) nur ausnahmsweise zulässig.

Consiglio Superiore della Magistratura (C.S.M.)

Der Oberste Richterrat (*Consiglio Superiore della Magistratura*, C.S.M.) ist das in der Verfassung verankerte Selbstverwaltungsorgan der ordentlichen Richterschaft, das die Unabhängigkeit der Richter garantiert. Nach Art. 104 der italienischen Verfassung handelt es sich hierbei um ein von jeder anderen Gewalt unabhängiges und autonomes Organ. Die Richter sind nur dem Gesetz unterworfen. Der Oberste Richterrat besteht aus dem Präsidenten der Italienischen Republik als Vorsitzendem, dem Ersten Präsidenten und dem Generalstaatsanwalt des Kassationsgerichtshofs sowie 24 weiteren Mitgliedern, die zu zwei Dritteln von allen ordentlichen Richtern und zu einem Drittel vom Parlament gewählt werden.

consistente *agg* beträchtlich, erheblich.

consistenza *f* Bestand *m*; ~ *f* **catastale** Bestand *m* der Immobilieneinheit.

CONSOB (*Abk* = **commissione nazionale per le società e la borsa**) (*dir. pubbl.*) nationale Kommission *f* für die Gesellschaften und die Börse, italienische Börsenaufsichtsbehörde *f*, Kommission *f* zur Aufsicht über die Kapitalgesellschaften und Börsen.

consociata *f* = *società consociata* (*dir. soc.*) Konzerngesellschaft *f*, Tochtergesellschaft *f*, Tochterunternehmen *n*, Tochter *f*.

consociato /-a *m/f* Teilhaber/in *m/f*, Mitglied *n*.

consocio /-a *m/f* Teilhaber/in *m/f*, Gesellschafter/in *m/f*.

consolato *m* Konsulat *n*; ~ *m* **generale** Generalkonsulat *n*.

console *m* Konsul *m*; ~ *m* **generale** Generalkonsul *m*.

consorte *m/f* Ehegatte/-in *m/f*, Gatte/-in *m/f*, Ehemann/-frau *m/f*, Ehepartner/in *m/f*.

consorzio *m* Konsortium *n*,

Genossenschaft *f*, Verband *m*,
Verbund *m*, Konzern *m*.

constatare *v* feststellen, bemerken,
merken.

constatazione *f* Feststellung *f*.

constitutum possessorium (*lat*)
Besitzmittlungsverhältnis *n* (*BMV*),
Besitzkonstitut *n*.

consuetudine *f* Gewohnheit *f*,
Gepflogenheit *f*, Gebrauch *m*,
Brauch *m*, Sitte *f*, Tradition *f*.

consulente *agg* beratend.

consulente *m/f* Berater/in *m/f*; *~ m*

fiscale Steuerberater/in *m/f*; *~ m*

legale Rechtsberater/in *m/f*, Justiziar/
in *m/f*, rechtlicher Beistand *m*,
(*di un'impresa, un'associazione*)

Syndikus/-a *m/f*, Syndikusanwalt/-
anwältin; *~ m tecnico* (*Abk = CT*)

(*dir. proc.*) (*nel processo civile: esperto*
nominato dal giudice (consulente tecnico
d'ufficio) e dalle parti (*consulente tecnico*
di parte); *nel processo penale: esperto*
nominato dalle parti, mentre quello
nominato dal giudice viene denominato
perito) Sachverständige/*r f/m*,

Gutachter/in *m/f*, Begutachter/
in *m/f*, beratende/*r* Gutachter/in *m/f*,
gutachterliche/*r* Berater/in *m/f*; *~ m*

tecnico di parte (*Abk = CTP*) (*dir.*
proc.) von den Parteien beauftragte/*r*

Sachverständige/*r f/m*, privat

beauftragte/*r* Sachverständige/*r f/m*,

Sachverständige/*r f/m* der Partei,

Parteisachverständige/*r f/m*,

Parteigutachter/in *m/f*; *~ m*

tecnico d'ufficio (*Abk =*

CTU) (*dir. proc.*) vom Gericht
beauftragte/*r* Sachverständige/*r f/m*,

gerichtlich beauftragte/*r*

Sachverständige/*r f/m*, gerichtlich

bestellte/*r* Sachverständige/*r f/m*,

Sachverständige/*r f/m* des Gerichts,

Gerichtssachverständige/*r f/m*,

Amtssachverständige/*r f/m* (*Südtirol*);

~ m tributario Steuerberater/in *m/f*.

consulenza *f* Beratung *f*; **fornire**

una ~ a qn. jemanden beraten;

~ f aziendale Betriebsberatung *f*,

Unternehmensberatung *f*; *~ f*

fiscale Steuerberatung *f*; *~ f legale*

Rechtsberatung *f*; *~ f tecnica* (*Abk*

= CT) (*dir. proc.*) (*nel processo civile:*

disposta dal giudice (consulenza tecnica

d'ufficio) e resa da un esperto nominato
dalle parti (*consulenza tecnica di parte*);

nel processo penale: fornita da un esperto
nominato dalle parti, mentre quella
disposta dal giudice viene denominata

perizia) Sachverständigengutachten *n*,

Gutachten *n*, Begutachtung *f*,

gutachtliche Stellungnahme *f*,

gutachterliche Stellungnahme *f*, (*forma*

ellittica di "consulenza tecnica d'ufficio")

Gerichtsgutachten *n*; *~ f tecnica*

di parte (*Abk = CTP*) (*dir. proc.*)

Parteigutachten *n*, Privatgutachten *n*;

~ f tecnica d'ufficio (*Abk = CTU*)

(*dir. proc.*) Gerichtsgutachten *n*,

amtliches Sachverständigengut-

achten *n* (*Südtirol*), Amtssachverständigengut-

achten *n* (*Südtirol*), amtliches

Gutachten *n* (*Südtirol*); *~ f tributaria*

Steuerberatung *f*.

Consulta *f = Corte costituzionale* Verfas-
sungsgerichtshof *m*.

consultare *v* (*avvocato, medico, esperto*)

zurate/zu Rate ziehen, hinzuziehen,

heranziehen, konsultieren, (*chiedere*

consiglio) befragen, um Rat fragen,

anhören, (*esaminare*) einsehen, (*libro*)

nachschlagen.

consultazione *f* Konsultation *f*,

Beratung *f*, Befragung *f*, Anhörung *f*,

Rücksprache *f*, (*parere*) Rat *m*,

Ansicht *f*, Meinung *f*, (*di consulenti*

tecnici, interpreti, traduttori)

Heranziehung *f*, Hinzuziehung *f*,

(*di atti, documenti*) Einsichtnahme *f*;

~ f popolare Volksabstimmung *f*,

Volksbefragung *f*, Volksentscheid *m*.

consultivo *agg* beratend, Beratungs-,
konsultativ.

consulto *m* Konsultation *f*, Beratung *f*,

(*colloquio consultivo*) Beratungsge-

spräch *n*, (*perizia*) Begutachtung *f*,

Gutachten *n*.

consumabile *agg* verbrauchbar.

consumare *v*¹ verbrauchen,

konsumieren, (*logorare*) abnutzen,

verschleiben, (*pasti*) verzehren,

einnehmen.

consumare *v*² (*un reato*) begehen,

vollenden, ausführen.

consumare *v*³ (*il matrimonio*)

vollziehen.

consumatore *m* Verbraucher/in *m/f*,

Konsument/in *m/f*, Abnehmer/in *m/f*.